

东京可爱甜点

Éditions de Tokyo 编著 尹宁 译



DOUCEURS "Kawai" de TOKYO

Par Éditions de Tokyo



图书在版编目 (CIP) 数据

东京可爱甜点 / 日本 Editions de Tokyo 出版社编著; 尹

宁译. — 济南: 山东人民出版社, 2012.2

ISBN 978-7-209-05994-7

I. 东... II. ①日... ②尹... III. ①甜食—介绍—

东京 IV. ① TS972.134

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 270859 号

Japanese title: *Kawaii Tokyo Sweets* by Editions de Tokyo
Copyright © 2009 by Editions de Paris Inc.
Original Japanese edition
Published by Editions de Paris Inc., Japan
Chinese Translation rights © 2011 by Shandong People's Publishing House
Chinese translation rights arranged with Editions de Paris Inc., Japan

山东省版权局著作权合同登记号 图字, 15-2009-128

责任编辑 王海涛

装帧设计 小麦

项目完成 文化艺术编辑室



DOUCEURS "*Kawai*" de TOKYO

东京可爱甜点

Editions de Tokyo 尹宁

山东出版集团

山东人民出版社出版发行

社 址 济南市胜利大街 39 号 邮政编码: 250001

网 址 <http://www.sd-book.com.cn>

发 行 部 (0531)82098027 82098028

新华书店经销

北京图文天地制版印刷有限公司印装

规 格 32 开 (148mm × 210mm)

印 张 3.5

字 数 40 千字

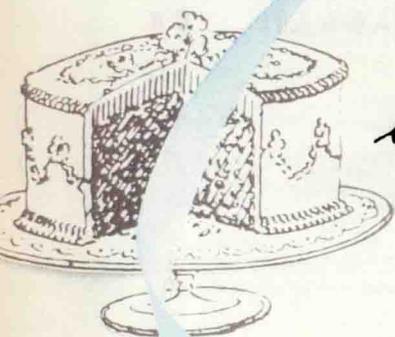
版 次 2012 年 2 月第 1 版

2012 年 2 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-209-05994-7

定 价 35.00 元

如有质量问题, 请与印刷厂调换。010-84488980



Sommaire

Recommandé par les Parisiennes
Guide des douceurs sucrées de Tokyo

目录

006 前言 *Prologue*

008 为我们严选甜点的巴黎男人和女人们
Ces Parisiens et ces Parisiennes chargés de la sélection des douceurs

010 目录 *Sommaire*

012 *Chapitre 1.* 招待客人的甜点 *Douceurs sans façon*

~ 周末家庭派对，作为桌上主角的华丽甜点
Douceurs sympas, reines de la table, pour recevoir sans façon le week-end

024 糕点师的工作风格：pâtisserie de bon coeur 岩柳麻子

026 东京 & 巴黎 风格比较：待客之道

028 *Chapitre 2.* 咖啡甜点 *Douceurs au café*

~ 巴黎姑娘专用咖啡和烘焙点心的香甜邀请
Envoyé par les parfums sucrés de douceurs sorties du four...

040 糕点师的工作风格：café mignon 鯉井真由美

042 东京 & 巴黎 风格比较：下午茶时间及饮料

044

Chapitre 3. 孩子们的甜点 *Douceurs d'enfants*

~ 绚烂 & 可爱，绘本里跑出来的甜点

Adorables douceurs multicolores, comme sorties d'un livre d'images

056 糕点师的工作风格：chocoholic cafe 神田奈绪

058 东京 & 巴黎 风格比较：妈妈的手作甜点

060

Chapitre 4. 特别日的甜点 *Douceurs pour occasions spéciales*

~ 生日、圣诞节、婚礼……珍藏的甜点是幸福的记号

Douceurs-symboles de moments de bonheur : pour un anniversaire, Noël, un mariage...

072 糕点师的工作风格：甜点狂人 冈田英子和冈田理可

074 东京 & 巴黎 风格比较：祝福的甜点

076

Chapitre 5. 适合做礼物的甜点 *Douceurs à offrir*

~ 巴黎姑娘的品位之选，可爱和式点心集合

Collection de confiseries traditionnelles japonaises, sélectionnées par nos Parisiennes

088 东京 & 巴黎 风格比较：手作礼物的包装

090

巴黎姑娘中意的可爱包装大集合！ *Emballages kawai!*

092

特别企划 制作仿真甜点文具组合！

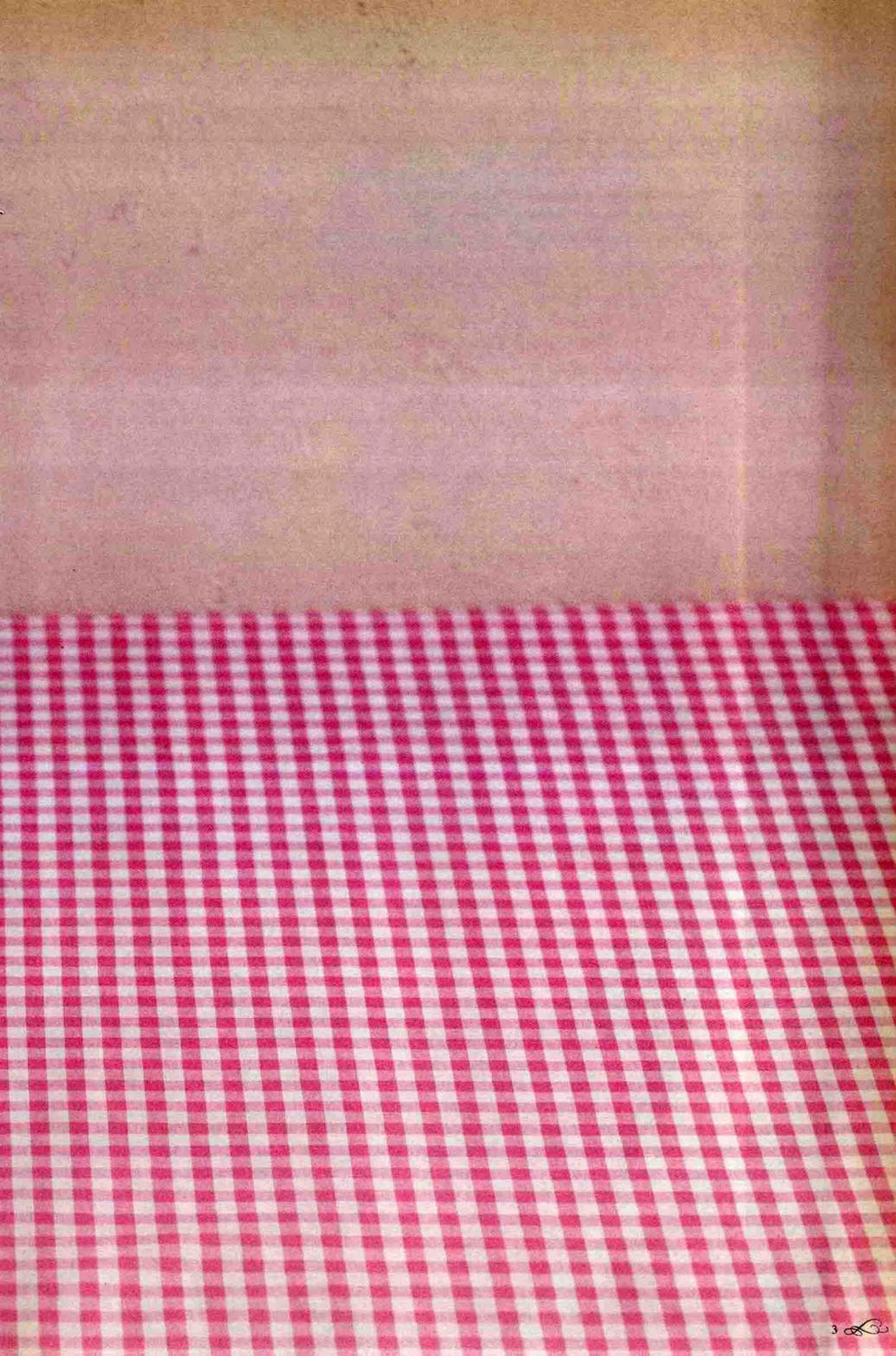
Édition spéciale : Nous avons créé de papeterie en sucre

102

东京各区甜点店一览表 *Liste des pâtisseries et confiseries par quartier*







Ce qui fascine dans les douceurs gourmandes de Tokyo ?
Leur côté mignon, coloré, plein d'astuces et d'idées originales !
Et bien sûr, un raffinement de qualité dans les saveurs.
Dans cet ouvrage, tout sur les secrets du Tokyo sucré
qu'il s'agisse de pâtisserie traditionnelle, de gâteau ou de fours secs...



A top-down view of a table set for a meal. The tablecloth is blue and white checkered. In the upper right, a large round tart is topped with fresh strawberries and blackberries. To its right is a glass of yellow drink with a black straw and a cherry. In the center, a light blue plate holds several pastries, including a pink ice cream sandwich, a chocolate chip cookie, and a fruit-topped tart. To the right of this plate is a glass of water on a blue flower-shaped coaster. In the lower right, another light blue plate holds several small pastries, some with cream and fruit. A glass of red drink with a black straw is in the lower center. On the left, there are wooden spoons and a green napkin. The text is printed on a light green napkin in the upper left quadrant.

对可爱的东西没有抵抗力，
只要有甜点在就会很幸福。
这样的巴黎人
在东京寻寻觅觅，
将他们喜欢的点心和
高级蛋糕告诉我们。
是什么样的魅力，
让东京甜点虏获了挑剔的巴黎姑娘的心？
请来享用我们严选的甜点，
和快乐而喋喋不休的介绍吧。



Ils ne peuvent résister à tout ce qui est "kawai",
et sont en extase devant de délicieuses douceurs.
Ces Parisiennes et ces Parisiens nous ont révélé
leurs friandises préférées et leurs bonnes adresses à Tokyo.
Quelles sont donc ces gâteries de Tokyo qui enchantent ceux
qui connaissent les saveurs authentiques
du berceau de la pâtisserie ?
Une sélection à ne pas manquer agrémentée
de commentaires instructifs !

Bon appétit !

Ces Parisiens et ces Parisiennes

chargés de la sélection des douceurs

Un jour, en début d'après-midi, de bons amis, tous Parisiens, se sont rassemblés à Tokyo, chacun avec une ou plusieurs de leurs douceurs préférées. Et voici comment débuta un goûter de friandises agrémenté de conversations bon enfant...



Agnes

Agnes
巴黎 & 东京
只要是关于甜点的事情就交给她吧

Corélia

Corélia
对可爱的事物没有抵抗力的
食品插画师

Ryu et David

Ryu et David
大爱奶油蛋糕巧克力的
双胞胎兄弟

Marie

Marie
料理老师，
甜点美食家

Olivier

Olivier
擅长泡芙的
家庭手作派



为我们严选甜点的 巴黎男人和女人们



Bouvier Marie Nagisa

Bouvier Marie Nagisa

美术史专业大学生。
在巴黎一个人生活的大学时代，
“每周必去附近的店里买柠檬塔”。
打心底喜欢水果塔。

Etudiante en histoire de l'art.
Quand elle était lycéenne et vivait seule à Paris,
elle était une incondionnelle des tartes aux fruits,
au point d'acheter une tarte au citron
toutes les semaines chez un pâtisssier du voisinage!

Bouvier Agnès Madoka

Bouvier Agnès Madoka

研究生。对东京和巴黎的街道都非常熟悉。
味觉敏锐，宛如甜点界的调酒师。
90岁的奶奶如今每次见面时还会给她做巧克力布丁。Marie的姐姐。
Sœur aînée de Marie. Etudiante en stage professionnel au Japon.
Elle connaît comme sa poche aussi bien Paris que Tokyo,
et maîtrise parfaitement les subtilités gourmandes.
Sa grand-mère de 90 ans prépare toujours
sa crème au chocolat maison
à chaque visite de sa petite-fille!

Maulier Olivier

Maulier Olivier

通过打工度假（working holiday）制度来到日本。
一边在各国料理伙食服务公司工作，一边学习日语。
继承了父亲做咕咕洛夫（译注：kouglof，源自奥地利的点心，也是法国阿尔萨斯的名产。将面包做成圆形，加入啤酒酵母后点心呈现的形状类似男孩子戴的圆边帽子）的热情，对甜点无论是吃还是制作都很喜欢。
Arrivé au Japon grâce au programme "Vacances - Travail",
il étudie le japonais tout en travaillant pour une société étrangère
de services de restauration à domicile et de traiteur.
Il a hérité de son père, qui lui faisait d'inoubliables kouglofs,
la passion de la bonne chair,
tant pour la déguster que pour la cuisiner!

Pinault Corélia

Pinault Corélia

艺术家、食品插画师。
小时候用祖母庭院里收获的苹果做苹果塔，
从此就很喜欢做点心。
感佩于东京甜点的美丽，和式点心也OK。
Artiste et illustratrice food designer.
Depuis qu'elle a goûté, enfant, les gâteaux aux pommes
- cueillies dans le jardin - de sa grand-mère,
elle est passionnée de pâtisserie.
Elle a été emballée par la beauté des douceurs de Tokyo,
y compris les confiseries traditionnelles japonaises.

Benjima Ryut et David

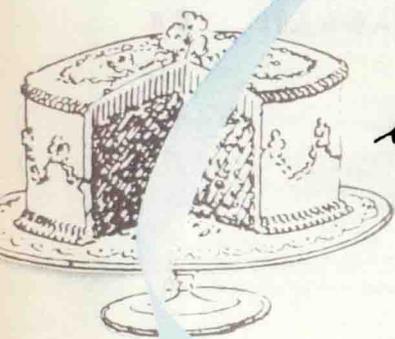
Benjima Ryut & David

在巴黎长大的双胞胎兄弟。6岁，小学1年级学生。
从妈妈做的奶油蛋糕巧克力，到面包房的巧克力面包、
巧克力、巧克力小蛋糕，
只要是与巧克力有关的点心，
都是两兄弟的最爱！

Frères jumeaux de 6 ans élevés à Paris,
en CP au Lycée français de Tokyo.
Tous deux inconditionnels du chocolat :
des gâteaux au chocolat de Maman
aux pains au chocolat du boulanger
en passant par les bonbons chocolat ou le chocolat chaud...



某个午后，
在东京生活的巴黎人们，
带着甜点和朋友聚在了一起。
桌子上一下子热闹起来，
堆满了色彩丰富的甜点。
伴随着开心的聊天，
甜点聚会就这样开始了！



Sommaire

Recommandé par les Parisiennes
Guide des douceurs sucrées de Tokyo

目录

006 前言 *Prologue*

008 为我们严选甜点的巴黎男人和女人们
Ces Parisiens et ces Parisiennes chargés de la sélection des douceurs

010 目录 *Sommaire*

012 *Chapitre 1.* 招待客人的甜点 *Douceurs sans façon*

~ 周末家庭派对，作为桌上主角的华丽甜点
Douceurs sympas, reines de la table, pour recevoir sans façon le week-end

024 糕点师的工作风格：pâtisserie de bon coeur 岩柳麻子

026 东京 & 巴黎 风格比较：待客之道

028 *Chapitre 2.* 咖啡甜点 *Douceurs au café*

~ 巴黎姑娘专用咖啡和烘焙点心的香甜邀请
Envoyé par les parfums sucrés de douceurs sorties du four...

040 糕点师的工作风格：café mignon 鯉井真由美

042 东京 & 巴黎 风格比较：下午茶时间及饮料

044

Chapitre 3. 孩子们的甜点 *Douceurs d'enfants*

~ 绚烂 & 可爱，绘本里跑出来的甜点

Adorables douceurs multicolores, comme sorties d'un livre d'images

056 糕点师的工作风格：chocoholic cafe 神田奈绪

058 东京 & 巴黎 风格比较：妈妈的手作甜点

060

Chapitre 4. 特别日的甜点 *Douceurs pour occasions spéciales*

~ 生日、圣诞节、婚礼……珍藏的甜点是幸福的记号

Douceurs-symboles de moments de bonheur : pour un anniversaire, Noël, un mariage...

072 糕点师的工作风格：甜点狂人 冈田英子和冈田理可

074 东京 & 巴黎 风格比较：祝福的甜点

076

Chapitre 5. 适合做礼物的甜点 *Douceurs à offrir*

~ 巴黎姑娘的品位之选，可爱和式点心集合

Collection de confiseries traditionnelles japonaises, sélectionnées par nos Parisiennes

088 东京 & 巴黎 风格比较：手作礼物的包装

090

巴黎姑娘中意的可爱包装大集合！ *Emballages kawai!*

092

特别企划 制作仿真甜点文具组合！

Edition spéciale : Nous avons créé de papeterie en sucre

102

东京各区甜点店一览表 *Liste des pâtisseries et confiseries par quartier*



